

Constitutio dogmatica de Divina revelatione
Dogmatische Konstitution über die göttliche Offenbarung
„Dei verbum“

Der definitive Text, wie er hier abgedruckt ist, findet sich in AAS 58 (1966) 817–836; vgl. auch AS IV/6 597–609; er wurde von den Konzilsvätern am 18. 11. 1965 mit 2344 Placet und 6 Non placet angenommen (AS IV/6, 687).

Paulus Episcopus
servus servorum Dei una cum
sacrosancti concilii patribus ad
perpetuam rei memoriam

Paulus Bischof
Diener der Diener Gottes
zusammen mit den Vätern des
hochheiligen Konzils zum
fortwährenden Gedenken
an die Sache

PROOEMIUM

VORWORT

DEI VERBUM religiose audiens et fidenter proclamans, Sacrosancta Synodus verbis S. Ioannis obsequitur dicentis: «Adnuntiamus vobis vitam eternam, quae erat apud Patrem et apparuit nobis: quod vidimus et audimus adnuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre et cum Filio eius Iesu Christo» (1 Io. 1, 2–3). Propterea, Conciliorum Tridentini et Vaticani I inhaerens vestigiis, genuinam de divina revelatione ac de eius transmissione doctrinam proponere intendit, ut salutis praeconio mundus universus audiendo credat, credendo speret, sperando amet.¹

1. Indem sie Gottes Wort ehrfürchtig DV 1,1
hört und getreu verkündet, folgt die
Hochheilige Synode den Worten des
Hl. Johannes, der sagt: „Wir verkün-
den euch das ewige Leben, das beim
Vater war und uns erschienen ist; was
wir gesehen und gehört haben, ver-
künden wir euch, damit auch ihr Ge-
meinschaft mit uns habt und unsere
Gemeinschaft mit dem Vater und mit
seinem Sohn Jesus Christus sei“ (1 Joh
1, 2–3). Deswegen beabsichtigt sie, in-
dem sie den Spuren des Trienter und
des Ersten Vatikanischen Konzils folgt,
die echte Lehre über die göttliche Of-
fenbarung und über deren Weitergabe
vorzulegen, damit die gesamte Welt im
Hören auf die Verkündigung des Hei-
les glaubt, im Glauben hofft, im Hof-
fen liebt¹.

¹ Cfr. S. Augustinus, *De catechizandis rudibus* 4, 8: PL 40, 316.

¹ Vgl. Augustinus, *Büchlein vom ersten katechetischen Unterricht*, 4: PL 40, 316.

CAPUT I:
DE IPSA REVELATIONE

ERSTES KAPITEL:
DIE OFFENBARUNG SELBST

DV 2,1 2. Placuit Deo in sua bonitate et sapientia Seipsum revelare et notum facere sacramentum voluntatis suae (cfr. *Eph.* 1, 9), quo homines per Christum, Verbum carnem factum, in Spiritu Sancto accessum habent ad Patrem et divinae naturae consortes efficiuntur (cfr. *Eph.* 2, 18; *2 Petr.* 1, 4). Hac itaque revelatione Deus invisibilis (cfr. *Col.* 1, 15; *1 Tim.* 1, 17) ex abundantia caritatis suae homines tamquam amicos alloquitur (cfr. *Ex.* 33, 11; *Io.* 15, 14–15) et cum eis conversatur (cfr. *Bar.* 3, 38), ut eos ad societatem Secum invitet in eamque suscipiat. Haec revelationis oeconomia fit gestis verbisque intrinsece inter se connexis, ita ut opera, in historia salutis a Deo patrata, doctrinam et res verbis significatas manifestent ac corroborent, verba autem opera proclament et mysterium in eis contentum elucident. Intima autem per hanc revelationem tam de Deo quam de hominis salute veritas nobis in Christo illucescit, qui mediator simul et plenitudo totius revelationis existit.¹

DV 3,1 3. Deus, per Verbum omnia creans (cfr. *Io.* 1, 3) et conservans, in rebus creatis perenne sui testimonium hominibus praebet (cfr. *Rom.* 1, 19–20) et, viam salutis supernae aperire intendens, insuper protoparentibus inde ab

2. Es hat Gott in seiner Güte und Weisheit gefallen, Sich selbst zu offenbaren und das heilige Geheimnis seines Willens bekannt zu machen (vgl. *Eph* 1, 9), durch das die Menschen durch Christus, das Fleisch gewordene Wort, im Heiligen Geist Zugang zum Vater haben und der göttlichen Natur teilhaftig gemacht werden (vgl. *Eph* 2, 18; *2 Petr* 1, 4). Durch diese Offenbarung redet also der unsichtbare Gott (vgl. *Kol* 1, 15; *1 Tim* 1, 17) aus dem Übermaß seiner Liebe die Menschen als Freunde an (vgl. *Ex* 33, 11; *Joh* 15, 14–15) und verkehrt mit ihnen (vgl. *Bar* 3, 38), um sie zur Gemeinschaft mit Sich einzuladen und in sie aufzunehmen. Dieses Offenbarungsgeschehen ereignet sich in Taten und Worten, die inwendig miteinander verknüpft sind, so dass die Werke, die in der Heilsgeschichte von Gott vollbracht wurden, die Lehre und die durch die Worte bezeichneten Dinge kundtun und bekräftigen, die Worte aber die Werke verkündigen und das in ihnen enthaltene Mysterium ans Licht bringen. Die innerste, durch diese Offenbarung sowohl über Gott als auch über das Heil des Menschen (gegebene) Wahrheit aber leuchtet uns in Christus auf, der zugleich als Mittler und als Fülle der ganzen Offenbarung hervortritt¹.

3. Gott, der durch das Wort alles erschafft (vgl. *Joh* 1, 3) und erhält, gewährt den Menschen in den geschaffenen Dingen ein ständiges Zeugnis von Sich (vgl. *Röm* 1, 19–20) und hat, weil Er den Weg des göttlichen Heiles zu

¹ Cfr. *Matth.* 11, 27; *Io.* 1, 14 et 17; 14, 6; 17, 1–3; *2 Cor.* 3, 16 et 4, 6; *Eph.* 1, 3–14.

¹ Vgl. *Mt* 11, 27; *Joh* 1, 14 und 17; 14, 6; 17, 1–3; *2 Kor* 3, 16; 4, 6; *Eph* 1, 3–14.

initio Semetipsum manifestavit. Post eorum autem lapsum eos, redemptione promissa, in spem salutis erexit (cfr. *Gen.* 3, 15) et sine intermissione generis humani curam egit, ut omnibus qui secundum patientiam boni operis salutem quaerunt, vitam aeternam daret (cfr. *Rom.* 2, 6–7). Suo autem tempore Abraham vocavit, ut faceret eum in gentem magnam (cfr. *Gen.* 12, 2–3), quam post Patriarchas per Moysen et Prophetas erudivit ad Se solum Deum vivum et verum, providum Patrem et iudicem iustum agnoscendum, et ad promissum Salvatorem expectandum, atque ita per saecula viam Evangelio praeparavit.

4. Postquam vero multifariam multisque modis Deus locutus est in Prophetis, «novissime diebus istis locutus est nobis in Filio» (*Hebr.* 1, 1–2). Misit enim Filium suum, aeternum scilicet Verbum, qui omnes homines illuminat, ut inter homines habitaret iisque intima Dei enarraret (cfr. *Io.* 1, 1–18). Iesus Christus ergo, Verbum caro factum, «homo ad homines» missus,² «verba Dei loquitur» (*Io.* 3, 34), et opus salutare consummat quod dedit ei Pater faciendum (cfr. *Io.* 5, 36; 17, 4). Quapropter Ipse, quem qui videt, videt et Patrem (cfr. *Io.* 14, 9), tota Sui ipsius praesentia ac manifestatione, verbis et operibus, signis et miraculis, praesertim autem morte sua et gloriosa ex mortuis resurrectione, misso tandem Spiritu veritatis, revelationem complendo perficit ac testimonio

eröffnen beabsichtigte, darüber hinaus den Ureltern von Anfang an Sich selbst kundgetan. Nach ihrem Fall aber hat Er sie durch die Verheißung der Erlösung zur Hoffnung auf das Heil aufgerichtet (vgl. *Gen.* 3, 15) und ohne Unterlass für das Menschengeschlecht Sorge getragen, um allen, die gemäß der Beharrlichkeit des guten Werkes das Heil suchen, das ewige Leben zu geben (vgl. *Röm.* 2, 6–7). Zu seiner Zeit aber hat Er Abraham berufen, um ihn zu einem großen Volk zu machen (vgl. *Gen.* 12, 2–3), das Er nach den Patriarchen durch Mose und die Propheten dazu erzog, Ihn allein als lebendigen und wahren Gott, als fürsorgenden Vater und gerechten Richter anzuerkennen und den verheißenen Erlöser zu erwarten, und hat so durch die Zeiten dem Evangelium den Weg bereitet.

4. Nachdem Gott aber vielfältig und auf viele Weisen in den Propheten gesprochen hatte, „hat Er zuletzt in diesen Tagen zu uns gesprochen im Sohn“ (*Hebr.* 1, 1–2). Denn Er hat seinen Sohn, nämlich das ewige Wort, der alle Menschen erleuchtet, gesandt, damit er unter den Menschen wohne und ihnen das Innerste Gottes auslege (vgl. *Joh.* 1, 1–18). Jesus Christus also, das Fleisch gewordene Wort, als „Mensch zu den Menschen“ gesandt², „redet die Worte Gottes“ (*Joh.* 3, 34) und vollendet das Heilswerk, dessen Durchführung der Vater ihm aufgetragen hat (vgl. *Joh.* 5, 36; 17, 4). Deswegen schließt Er selbst – (denn) wer Ihn sieht, sieht auch den Vater (vgl. *Joh.* 14, 9) – durch die ganze Gegenwart und Kundmachung Seiner selbst, durch Worte und Werke, durch Zei-

DV 4,1

² *Epist. ad Diognetum*, 7, 4: Funk, *Patres Apostolici*, I, p. 403.

² *Brief an Diognet* VII, 4: F. X. Funk, *Patres Apostolici* I (Tübingen 1901) 403.

divino confirmat, Deum nempe nobiscum esse ad nos ex peccati mortisque tenebris liberandos et in aeternam vitam resuscitandos.

- 2 Oeconomia ergo christiana, utpote foedus novum et definitivum, numquam praeteribit, et nulla iam nova revelatio publica expectanda est ante gloriosam manifestationem Domini nostri Iesu Christi (cfr. *1 Tim.* 6, 14 et *Tit.* 2, 13).

DV 5,1 5. Deo revelanti praestanda est *oboeditio fidei* (cfr. *Rom.* 16, 26; coll. *Rom.* 1, 5; *2 Cor.* 10, 5–6), qua homo se totum libere Deo committit « plenum revelanti Deo intellectus et voluntatis obsequium » praestando³ et voluntarie revelationi ab Eo datae assentiendo. Quae fides ut praebeatur, opus est praeveniente et adiuvante gratia Dei et internis Spiritus Sancti auxiliis, qui cor moveat et in Deum convertat, mentis oculos aperiat, et det « omnibus suavitatem in consentiendo et credendo veritati ».⁴ Quo vero profundior usque evadat revelationis intelligentia, idem Spiritus Sanctus fidem iugiter per dona sua perficit.

chen und Wunder, insbesondere aber durch seinen Tod und seine glorreiche Auferstehung von den Toten, schließlich durch die Sendung des Geistes der Wahrheit die Offenbarung erfüllend ab und bekräftigt durch göttliches Zeugnis, dass Gott wirklich mit uns ist, um uns aus der Finsternis der Sünde und des Todes zu befreien und zu ewigem Leben zu erwecken.

Daher wird das christliche Heilswerk, nämlich der neue und endgültige Bund, niemals vorübergehen, und es ist keine neue öffentliche Offenbarung mehr zu erwarten vor der glorreichen Kundwerdung unseres Herrn Jesus Christus (vgl. *1 Tim.* 6, 14 und *Tit.* 2, 13).

5. Dem offenbarenden Gott ist der *Gehorsam des Glaubens* (vgl. *Röm.* 16, 26; vgl. *Röm.* 1, 5; *2 Kor.* 10, 5–6) zu leisten, durch den der Mensch sich zur Gänze frei Gott anvertraut, indem er „dem offenbarenden Gott vollen Gehorsam des Verstandes und des Willens“³ leistet und der von Ihm gegebenen Offenbarung willentlich zustimmt. Damit dieser Glaube erwiesen wird, bedarf es der zuvorkommenden und helfenden Gnade Gottes und der inneren Hilfen des Heiligen Geistes, der das Herz bewegen und zu Gott umkehren, die Augen des Geistes öffnen und „allen die Köstlichkeit“ verleihen soll, „der Wahrheit zuzustimmen und zu glauben“⁴. Damit das Verständnis der Offenbarung aber immer tiefer werde, vervollkommnet derselbe Heilige Geist

³ Conc. Vat. I, Const. dogm. de fide catholica, *Dei Filius*, cap. 3: Denz. 1789 (3008).

⁴ Conc. Araus. II, can. 7: Denz. 180 (377); Conc. Vat. I, l. c.: Denz. 1791 (3010).

³ I. Vat. Konzil, Dogm. Konst. über den katholischen Glauben, *Dei Filius*, Kap. 3: Denz. 1789 (3008).

⁴ II. Konzil von Orange, can. 7: Denz. 180 (377); I. Vat. Konzil, a. a. O.: Denz. 1791 (3010).

6. Divina revelatione Deus Seipsum atque aeterna voluntatis suae decreta circa hominum salutem manifestare ac communicare voluit, «ad participanda scilicet bona divina, quae humanae mentis intelligentiam omnino superant».⁵

Confitetur Sacra Synodus, «Deum, rerum omnium principium et finem, naturali humanae rationis lumine e rebus creatis certo cognosci posse» (cfr. *Rom.* 1,20); eius vero revelationi tribuendum esse docet, «ut ea, quae in rebus divinis humanae rationi per se impervia non sunt, in praesenti quoque generis humani conditione ab omnibus expedite, firma certitudine et nullo admixto errore cognosci possint».⁶

den Glauben ständig durch seine Gaben.

6. Durch die göttliche Offenbarung wollte Gott Sich selbst und die ewigen Beschlüsse seines Willens bezüglich des Heiles der Menschen kundtun und mitteilen, „um nämlich Anteil zu geben an den göttlichen Gütern, die das Verständnis des menschlichen Geistes völlig übersteigen“⁵.

Die Heilige Synode bekennt, „dass Gott, der Ursprung und das Ziel aller Dinge, mit dem natürlichen Licht der menschlichen Vernunft aus den geschaffenen Dingen sicher erkannt werden kann“ (vgl. *Röm 1, 20*); doch lehrt sie, seiner Offenbarung sei es zuzuschreiben, „dass das, was an den göttlichen Dingen der menschlichen Vernunft an sich nicht unzugänglich ist, auch bei der gegenwärtigen Verfasstheit des Menschengeschlechtes von allen ohne Schwierigkeit, mit sicherer Gewissheit und ohne Beimischung eines Irrtums erkannt werden kann“⁶.

CAPUT II: DE DIVINAE REVELATIONIS TRANSMISSIONE

7. Quae Deus ad salutem cunctarum gentium revelaverat, eadem benignissime disposuit ut in aevum integra permanerent omnibusque generationibus transmitterentur. Ideo Christus Dominus, in quo summi Dei tota revelatio consummatur (cfr. *2 Cor.* 1,20 et 3,16–4,6), mandatum dedit Apostolis ut Evangelium, quod promissum ante per Prophetas Ipse adimplevit et pro-

ZWEITES KAPITEL: DIE WEITERGABE DER GÖTTLICHEN OFFENBARUNG

7. Was Gott zum Heil aller Völker offenbart hatte, das sollte, wie Er in seiner großen Güte fügte, auf ewig unversehrt fort dauern und allen Geschlechtern weitergegeben werden. Darum hat Christus, der Herr, in dem die ganze Offenbarung des höchsten Gottes sich vollendet (vgl. *2 Kor 1, 20* und *3, 16–4, 6*), den Aposteln den Auf-

⁵ Conc. Vat. I, Const. dogm. de fide catholica, *Dei Filius*, cap. 2: Denz. 1786 (3005).

⁶ Ibid.: Denz. 1785 et 1786 (3004 et 3005).

⁵ I. Vat. Konzil, Dogm. Konst. über den katholischen Glauben, *Dei Filius*, Kap. 2: Denz. 1786 (3005).

⁶ Ebd.: Denz. 1785 und 1786 (3004 und 3005).

prio ore promulgavit, tamquam fontem omnis et salutaris veritatis et morum disciplinae omnibus praedicarent,¹ eis dona divina communicantes. Quod quidem fideliter factum est, tum ab Apostolis, qui in praedicatione orali, exemplis et institutionibus ea tradiderunt quae sive ex ore, conversatione et operibus Christi acceperant, sive a Spiritu Sancto suggerente didicerant, tum ab illis Apostolis virisque apostolicis, qui, sub inspiratione eiusdem Spiritus Sancti, nuntium salutis scriptis mandaverunt.²

- 2 Ut autem Evangelium integrum et vivum iugiter in Ecclesia servaretur, Apostoli successores reliquerunt Episcopos, ipsis «suum ipsorum locum magisterii tradentes».³ Haec igitur Sacra Traditio et Sacra utriusque Testamenti Scriptura veluti speculum sunt in quo Ecclesia in terris peregrinans contemplatur Deum, a quo omnia accipit, usquedum ad Eum videndum facie ad faciem sicuti est perducatur (cfr. 1 Io. 3, 2).

DV 8,1 8. Itaque praedicatio apostolica, quae in inspiratis libris speciali modo exprimitur, continua successione usque ad consummationem temporum conservari debebat.

¹ Cfr. *Matth.* 28, 19–20 et *Mc.* 16, 15. Conc. Trid., Decr. *De canonicis Scripturis*: Denz. 783 (1501).

² Cfr. Conc. Trid., l.c.; Conc. Vat. I, Const. dogm. de fide catholica, *Dei Filius*, cap. 2: Denz. 1787 (3006).

³ S. Irenaeus, *Adv. Haer.*, III, 3, 1: PG 7, 848; Harvey, 2, p. 9.

trag gegeben, das Evangelium, das, vordem durch die Propheten verheißen, Er selbst erfüllt und mit eigenem Munde verkündet hat, als den Quell aller sowohl heilsamen Wahrheit als auch Sittenlehre¹ allen zu predigen und ihnen so göttliche Gaben mitzuteilen. Das ist gewiss treu getan worden, sowohl von den Aposteln, die in mündlicher Predigt, durch Beispiele und Einrichtungen das weitergaben, was sie entweder aus dem Mund, dem Umgang und den Werken Christi empfangen oder unter der Eingebung des Heiligen Geistes gelernt hatten, als auch von jenen Aposteln und apostolischen Männern, die unter der Einhauchung desselben Heiligen Geistes die Botschaft vom Heil niederschrieben².

Damit aber das Evangelium in der Kirche stets unversehrt und lebendig bewahrt werde, haben die Apostel als ihre Nachfolger Bischöfe zurückgelassen, wobei sie ihnen „ihren eigenen Platz des Lehramtes übergaben“³. Diese Heilige Überlieferung und die Heilige Schrift beider Testamente sind also gleichsam ein Spiegel, in dem die Kirche während ihrer Pilgerschaft auf Erden Gott, von dem sie alles empfängt, anschaut, bis sie hingeführt wird, Ihn von Angesicht zu Angesicht zu sehen, wie Er ist (vgl. 1 Joh 3, 2).

8. Deshalb musste die apostolische Predigt, die in den inspirierten Büchern in besonderer Weise ausgedrückt wird, in ununterbrochener

¹ Vgl. *Mt* 28, 19–20 und *Mk* 16, 15. Konzil von Trient, Dekret über die kanonischen Schriften: Denz. 783 (1501).

² Vgl. Konzil von Trient, a. a. O.; I. Vat. Konzil, Dogm. Konst. über den katholischen Glauben, *Dei Filius*, Kap. 2: Denz. 1787 (3006).

³ Irenäus, *Adv. Haer.* III, 3, 1: PG 7, 848; Harvey 2, 9.

Unde Apostoli, tradentes quod et ipsi acceperunt, fideles monent ut teneant traditiones quas sive per sermonem sive per epistolam didicerint (cfr. 2 Thess. 2, 15), utque pro semel sibi tradita fide decertent (cfr. *Iud.* 3).⁴ Quod vero ab Apostolis traditum est, ea omnia complectitur quae ad Populi Dei vitam sancte ducendam fidemque augendam conferunt, sicque Ecclesia, in sua doctrina, vita et cultu, perpetuat cunctisque generationibus transmittit omne quod ipsa est, omne quod credit.

Haec quae est ab Apostolis Traditio sub assistentia Spiritus Sancti in Ecclesia proficit:⁵ crescit enim tam rerum quam verborum traditorum perceptio, tum ex contemplatione et studio credentium, qui ea conferunt in corde suo (cfr. *Lc.* 2, 19 et 51), tum ex intima spiritualium rerum quam experiuntur intelligentia, tum ex praeconio eorum qui cum episcopatus successione charisma veritatis certum acceperunt. Ecclesia scilicet, volventibus saeculis, ad plenitudinem divinae veritatis iugiter tendit, donec in ipsa consummentur verba Dei.

Sanctorum Patrum dicta huius Traditionis vivificam testificantur praesen-

Aufeinanderfolge bis zur Vollendung der Zeiten bewahrt werden.

Wenn daher die Apostel das, was sie auch selbst empfangen haben, überliefern, mahnen sie die Gläubigen, die Überlieferungen, die sie mündlich oder brieflich kennengelernt haben (vgl. 2 Thess 2, 15), festzuhalten und für den Glauben zu kämpfen, der ihnen ein für allemal überliefert wurde (vgl. *Jud* 3)⁴. Was aber von den Aposteln überliefert ist, das umfasst alles, was zu einer heiligen Lebensführung des Volkes Gottes und zur Mehrung des Glaubens beiträgt; und so setzt die Kirche in ihrer Lehre, ihrem Leben und ihrem Kult fort und gibt allen Geschlechtern alles weiter, was sie selber ist, alles, was sie glaubt.

Diese Überlieferung, die von den Aposteln stammt, entwickelt sich in der Kirche unter dem Beistand des Heiligen Geistes weiter⁵: es wächst nämlich das Verständnis der überlieferten Dinge und Worte sowohl aufgrund der Betrachtung und des Studiums der Gläubigen, die sie in ihrem Herzen erwägen (vgl. *Lk* 2, 19 und 51), als auch aufgrund des innersten Verständnisses der geistlichen Dinge, das sie erfahren, als auch aufgrund der Verkündigung derer, die mit der Nachfolge im Bischofsamt die sichere Gnadengabe der Wahrheit empfangen haben. Die Kirche strebt nämlich im Laufe der Jahrhunderte ständig zur Fülle der göttlichen Wahrheit, bis sich an ihr die Worte Gottes erfüllen.

Die Aussagen der heiligen Väter be-

⁴ Cfr. Conc. Nic. II: Denz. 303 (602). Conc. Constant. IV, Sess. X, can. I: Denz. 336 (650–652).

⁵ Cfr. Conc. Vat. I, Const. dogm. de fide catholica, *Dei Filius*, cap. 4: Denz. 1800 (3020).

⁴ Vgl. II. Konzil von Nicäa: Denz. 303 (602). IV. Konzil von Konstantinopel, Sess. X, can. 1: Denz. 336 (650–652).

⁵ Vgl. I. Vat. Konzil, Dogm. Konst. über den katholischen Glauben *Dei Filius*, Kap. 4: Denz. 1800 (3020).

tiam, cuius divitiae in praxim vitamque credentis et orantis Ecclesiae transfunduntur. Per eandem Traditionem integer Sacrorum Librorum canon Ecclesiae innotescit, ipsaeque Sacrae Litterae in ea penitus intelliguntur et indesinenter actuosae redduntur; sicque Deus, qui olim locutus est, sine intermissione cum dilecti Filii sui Sponsa colloquitur, et Spiritus Sanctus, per quem viva vox Evangelii in Ecclesia, et per ipsam in mundo resonat, credentes in omnem veritatem inducit, verbumque Christi in eis abundanter inhabitare facit (cfr. Col. 3, 16).

DV 9,1 9. Sacra Traditio ergo et Sacra Scriptura arcte inter se connectuntur atque communicant. Nam ambae, ex eadem divina scaturigine promanantes, in unum quodammodo coalescunt et in eundem finem tendunt. Etenim Sacra Scriptura est locutio Dei quatenus divino afflante Spiritu scripto consignatur; Sacra autem Traditio verbum Dei, a Christo Domino et a Spiritu Sancto Apostolis concreditum, successoribus eorum integre transmittit, ut illud, praelucente Spiritu veritatis, praeconio suo fideliter servant, exponant atque diffundant; quo fit ut Ecclesia certitudinem suam de omnibus revelatis non per solam Sacram Scripturam hauriat. Quapropter utraque pari pietatis affectu ac reverentia suscipienda et veneranda est.⁶

zeugen die lebendigmachende Gegenwart dieser Überlieferung, deren Reichtümer sich in die Praxis und das Leben der glaubenden und betenden Kirche ergießen. Durch dieselbe Überlieferung wird der Kirche der vollständige Kanon der Heiligen Bücher bekannt, und die Heiligen Schriften selbst werden in ihr tiefer verstanden und unaufhörlich wirksam gemacht; und so ist Gott, der einst gesprochen hat, ohne Unterlass im Gespräch mit der Braut seines geliebten Sohnes, und der Heilige Geist, durch den die lebendige Stimme des Evangeliums in der Kirche und durch sie in der Welt widerhallt, führt die Glaubenden in alle Wahrheit ein und lässt das Wort Christi in ihnen überreichlich wohnen (vgl. Kol 3, 16).

9. Die Heilige Überlieferung und die Heilige Schrift sind also eng untereinander verbunden und haben aneinander Anteil. Denn beide, die ja aus demselben göttlichen Quell hervorsprudeln, verschmelzen gewissermaßen in eins und streben demselben Ziel zu. Denn die Heilige Schrift ist Gottes Rede, insofern sie unter dem Anhauch des göttlichen Geistes schriftlich aufgezeichnet wird; die Heilige Überlieferung aber gibt das Wort Gottes, das von Christus, dem Herrn, und vom Heiligen Geist den Aposteln anvertraut wurde, unversehrt an deren Nachfolger weiter, damit sie es – wobei der Geist der Wahrheit voranleuchtet – durch ihre Verkündigung treu bewahren, erklären und ausbreiten; so ergibt sich, dass die Kirche ihre Gewissheit über alles Geoffenbarte nicht vermittelt der Heiligen Schrift allein schöpft. Deswegen sind beide mit dem gleichen Gefühl der Dankbarkeit und der glei-

⁶ Cf. Conc. Trid., Decr. *De canonicis Scripturis*: Denz. 783 (1501).

10. Sacra Traditio et Sacra Scriptura unum verbi Dei sacrum depositum constituunt Ecclesiae commissum, cui inhaerens tota plebs sancta Pastoribus suis adunata in doctrina Apostolorum et communione, fractione panis et orationibus iugiter perseverat (cfr. *Act.* 2, 42 gr.), ita ut in tradita fide tenenda, exercenda profitendaque singularis fiat Antistitum et fidelium conspiratio.⁷

Munus autem authentice interpretandi verbum Dei scriptum vel traditum⁸ soli vivo Ecclesiae Magisterio concreditum est,⁹ cuius auctoritas in nomine Iesu Christi exercetur. Quod quidem Magisterium non supra verbum Dei est, sed eidem ministrat, docens non nisi quod traditum est, quatenus illud, ex divino mandato et Spiritu Sancto assistente, pie audit, sancte custodit et fideliter exponit, ac ea omnia ex hoc uno fidei deposito haurit quae tamquam divinitus revelata credenda proponit.

Patet igitur Sacram Traditionem, Sacram Scripturam et Ecclesiae Magisterium, iuxta sapientissimum Dei consilium, ita inter se connecti et con-

chen Ehrfurcht anzunehmen und zu verehren⁶.

10. Die Heilige Überlieferung und die Heilige Schrift bilden eine heilige Hinterlassenschaft des Wortes Gottes, die der Kirche anvertraut ist; ihr anhängend verharret das ganze heilige Volk, mit seinen Hirten vereint, ständig in der Lehre und Gemeinschaft der Apostel, bei Brotbrechen und Gebeten (vgl. *Apg* 2, 42 griech.), so dass im Festhalten am überlieferten Glauben, in seiner Ausübung und seinem Bekenntnis ein einzigartiger Einklang zwischen Vorstehern und Gläubigen zustande kommt⁷.

Die Aufgabe aber, das geschriebene oder überlieferte⁸ Wort Gottes authentisch auszulegen, ist allein dem lebendigen Lehramt der Kirche anvertraut⁹, dessen Vollmacht im Namen Jesu Christi ausgeübt wird. Dieses Lehramt steht also nicht über dem Wort Gottes, sondern dient ihm, indem es nur lehrt, was überliefert ist, insofern es jenes nach göttlichem Auftrag und mit dem Beistand des Heiligen Geistes fromm hört, heilig bewahrt und treu darlegt, und all das aus dieser einen Hinterlassenschaft des Glaubens schöpft, was es als von Gott geoffenbart zu glauben vorlegt.

Es ist also klar, dass die Heilige Über-

⁷ Cfr. Pius XII, Const. Apost. *Munificentissimus Deus*, 1 nov. 1950: A.A.S. 42 (1950) p. 756, collatis verbis S. Cypriani, *Epist.* 66, 8: CSEL 3, 2, 733: «Ecclesia plebs Sacerdoti adunata et Pastori suo grex adhaerens».

⁸ Cfr. Conc. Vat. I, Const. dogm. de fide catholica, *Dei Filius*, cap. 3: Denz. 1792 (3011).

⁹ Cf. Pius XII, Litt. Encycl. *Humani Generis*, 12 aug. 1950: A.A.S. 42 (1950) pp. 568–569: Denz. 2314 (3886).

⁶ Vgl. Konzil von Trient, Dekret über die kanonischen Schriften: Denz. 783 (1501).

⁷ Vgl. Pius XII., Apost. Konst. *Munificentissimus Deus*, 1. Nov. 1950: AAS 42 (1950) 756. Vgl. die Worte Cyprians: „die Kirche, das mit dem Priester vereinte Volk und die ihrem Hirten anhängende Herde“, *Epist.* 66, 8: CSEL 3, 2, 733.

⁸ Vgl. I. Vat. Konzil, Dogm. Konst. über den kath. Glauben, *Dei Filius*, Kap. 3: Denz. 1792 (3011).

⁹ Vgl. Pius XII., Enz. *Humani generis*, 12. Aug. 1950: AAS 42 (1950) 568–569; Denz. 2314 (3886).

sociari, ut unum sine aliis non consistat, omniaque simul, singula suo modo sub actione unius Spiritus Sancti, ad animarum salutem efficaciter conferant.

lieferung, die Heilige Schrift und das Lehramt der Kirche gemäß dem überaus weisen Ratschluss Gottes sich so untereinander verknüpfen und verbinden, dass das eine nicht ohne die anderen besteht und alle zusammen, die einzelnen auf ihre Weise, unter dem Handeln des einen Heiligen Geistes wirksam zum Heil der Seelen beitragen.

CAPUT III:
DE SACRAE SCRIPTURAE DIVINA
INSPIRATIONE ET DE EIUS
INTERPRETATIONE

DRITTES KAPITEL:
DIE GÖTTLICHE INSPIRATION DER
HEILIGEN SCHRIFT UND
IHRE AUSLEGUNG

DV 11,1 11. Divinitus revelata, quae in Sacra Scriptura litteris continentur et prostant, Spiritu Sancto afflante consignata sunt. Libros enim integros tam Veteris quam Novi Testamenti, cum omnibus eorum partibus, sancta Mater Ecclesia ex apostolica fide pro sacris et canonicis habet, propterea quod, Spiritu Sancto inspirante conscripti (cfr. *Io.* 20, 31; *2 Tim.* 3, 16; *2 Pt.* 1, 19–21; 3, 15–16), Deum habent auctorem, atque ut tales ipsi Ecclesiae traditi sunt.¹ In sacris vero libris conficiendis Deus homines elegit, quos facultatibus ac viribus suis utentes adhibuit,² ut Ipso in illis et per illos agente,³ ea omnia

11. Das von Gott Geoffenbarte, das in der Heiligen Schrift schriftlich enthalten ist und vorliegt, ist unter dem Anhauch des Heiligen Geistes aufgezeichnet worden. Denn die heilige Mutter Kirche hält aufgrund apostolischen Glaubens die Bücher sowohl des Alten wie des Neuen Testaments in ihrer Ganzheit mit allen ihren Teilen für heilig und kanonisch, deswegen, weil sie, auf Eingebung des Heiligen Geistes geschrieben (vgl. *Joh* 20, 31; *2 Tim* 3, 16; *2 Petr* 1, 19–21; 3, 15–16), Gott zum Urheber haben und als solche der Kirche selbst übergeben worden sind¹. Bei der Abfassung der heiligen Bücher aber hat Gott Menschen erwählt, die Er, indem sie ihre eigenen Fähigkeiten und Kräfte gebrauchten², dazu verwendete, dass sie – wobei Er selbst in

¹ Cfr. Conc. Vat. I, Const. dogm. de fide catholica, *Dei Filius*, cap. 2: Denz. 1787 (3006). Pont. Comm. Biblica, Decr. 18 iunii 1915: Denz. 2180 (3629); EB 420. S. S. C. S. Officii, Epist. 22 dec. 1923: EB 499.

² Cfr. Pius XII, Litt. Encycl. *Divino afflante*, 30 sept. 1943: A.A.S. 35 (1943) p. 314; EB 556.

³ *In et per hominem*: cfr. *Heb.* 1, 1 et 4, 7 (*in*): *2 Sam.* 23, 2; *Matth.* 1, 22 et passim (*per*); Conc. Vat. I: *Schema de doctr. cath.*, nota 9: Coll. Lac. VII, 522.

¹ Vgl. I. Vat. Konzil, Dogm. Konst. über den katholischen Glauben, *Dei Filius*, Kap. 2: Denz. 1787 (3006); Bibelkommission, Dekret 18. Juni 1915: Denz. 2180 (3629) und Ench. Bibl. 420; Hl. Offizium, Brief, 22. Dez. 1923: Ench. Bibl. 499.

² Vgl. Pius XII., Enz. *Divino afflante*, 30. Sept. 1943: AAS 35 (1943) 314; Ench. Bibl. 556.

eaque sola, quae Ipse vellet, ut veri auctores scripto traderent.⁴

Cum ergo omne id, quod auctores inspirati seu hagiographi asserunt, retineri debeat assertum a Spiritu Sancto, inde Scripturae libri veritatem, quam Deus nostrae salutis causa, Litteris Sacris consignari voluit, firmiter, fideliter et sine errore docere profitendi sunt.⁵ Itaque «omnis Scriptura divinitus inspirata et utilis ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iustitia: ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus» (2 Tim. 3, 16–17, gr.).

12. Cum autem Deus in Sacra Scriptura per homines more hominum locutus sit,⁶ interpretes Sacrae Scripturae, ut perspiciat, quid Ipse nobiscum communicare voluerit, attente investigare debet, quid hagiographi reapse significare intenderint et eorum verbis manifestare Deo placuerit.

ihnen und durch sie wirkte³ – all das und nur das, was Er selbst wollte, als wahre Verfasser schriftlich überlieferten⁴.

Weil also all das, was die inspirierten 2 Verfasser bzw. Hagiographen aussagen, als vom Heiligen Geist ausgesagt festgehalten werden muss, daher ist von den Büchern der Schrift zu bekennen, dass sie sicher, getreu und ohne Irrtum die Wahrheit lehren, von der Gott wollte, dass sie um unseres Heiles willen in heiligen Schriften aufgezeichnet werde⁵. Deshalb (ist) „jede von Gott inspirierte Schrift auch nützlich zum Belehren, zum Darlegen, zum Zurechtweisen, zum Erziehen in der Gerechtigkeit: damit der Mensch Gottes vollkommen sei, zu jedem guten Werk gerüstet“ (2 Tim 3, 16–17 griech.).

12. Da aber Gott in der Heiligen DV 12,1 Schrift durch Menschen nach Menschenart gesprochen hat⁶, muss der Ausleger der Heiligen Schrift, um zu durchschauen, was Er uns mitteilen wollte, aufmerksam erforschen, was die Hagiographen wirklich deutlich zu machen beabsichtigten und (was)

⁴ Leo XIII, Litt. Encycl. *Providentissimus Deus*, 18 nov. 1893: Denz. 1952 (3293); EB 125.

⁵ Cfr. S. Augustinus, *De Gen. ad litt.*, 2, 9, 20: PL 34, 270–271; CSEL 28, 1, 46–47 et *Epist.* 82, 3: PL 33, 277; CSEL 34, 2, 354. – S. Thomas, *De Ver.*, q. 12, a. 2, C. – Conc. Trid., *Decr. De canonicis Scripturis*: Denz. 783 (1501) – Leo XIII, Litt. Encycl. *Providentissimus Deus*: EB 121, 124, 126–127. – Pius XII, Litt. Encycl. *Divino afflante*: EB 539.

⁶ Cfr. S. Augustinus, *De Civ. Dei*, XVII, 6, 2: PL 41, 537; CSEL 40, 2, 228.

³ In und durch den Menschen: vgl. *Hebr.* 1, 1; 4, 7 (*in*): 2 Sam 23, 2; Mt 1, 22 und passim (*durch*); I. Vat. Konzil, Schema über die katholische Lehre, Note 9: Coll. Lac. VII, 522.

⁴ Leo XIII., *Enz. Providentissimus Deus*, 18. Nov. 1893: Denz.: 1952 (3293); *Ench. Bibl.* 125.

⁵ Vgl. Augustinus, *De Gen. ad litt.* 2, 9, 20: PL 34, 270–271; CSEL 28, 1, 46–47 und Brief 82, 3: PL 33, 277; CSEL 34, 2, 354; Thomas v. Aquin, *De ver.* q. 12, a. 2, C; Konzil von Trient, Dekret über die kanonischen Schriften: Denz. 783 (1501); Leo XIII., *Enz. Providentissimus Deus*: *Ench. Bibl.* 121, 124, 126–127; Pius XII., *Enz. Divino afflante*: *Ench. Bibl.* 539.

⁶ Vgl. Augustinus, *De Civ. Dei* XVII, 6, 2: PL 41, 537; CSEL 40, 2, 228.

- 2 Ad hagiographorum intentionem eruendam inter alia etiam *genera litteraria* respicienda sunt.
- 3 Aliter enim atque aliter veritas in textibus vario modo historicis, vel prophetis, vel poeticis, vel in aliis dicendi generibus proponitur et exprimitur.
- 4 Oportet porro ut interpretes sensum inquirat, quem in determinatis adiunctis hagiographus, pro sui temporis et suae culturae condicione, ope generum litterariorum illo tempore adhibitorum exprimere intenderit et expresserit.⁷ Ad recte enim intelligendum id quod sacer auctor scripto asserere voluerit, rite attendendum est tum ad suetos illos nativos sentiendi, dicendi, narrandive modos, qui temporibus hagiographi vigeant, tum ad illos qui illo aevo in mutuo hominum commercio passim adhiberi solebant.⁸
- 5 Sed, cum Sacra Scriptura eodem Spiritu quo scripta est etiam legenda et interpretanda sit,⁹ ad recte sacrorum textuum sensum eruendum, non minus diligenter respiciendum est ad contentum et unitatem totius Scripturae, ratione habita vivae totius Ecclesiae Traditionis et analogiae fidei. Exegetarum autem est secundum has

Gott durch ihre Worte kundzutun beschloss.

Um die Absicht der Hagiographen zu ermitteln, sind unter anderem auch die *literarischen Gattungen* zu berücksichtigen.

Jeweils anders nämlich wird die Wahrheit in Texten, die auf vielfältige Weise historisch, prophetisch oder poetisch sind, oder in anderen Redegattungen vorgelegt und ausgedrückt.

Ferner muss der Ausleger nach dem Sinn forschen, den der Hagiograph in bestimmten Umständen je nach der Bedingung seiner Zeit und seiner Kultur mit Hilfe der zu jener Zeit verwendeten literarischen Gattungen auszudrücken beabsichtigte und ausgedrückt hat⁷. Um nämlich das, was der heilige Verfasser schriftlich aussagen wollte, richtig zu verstehen, ist in gehöriger Weise sowohl auf jene gewohnten angeborenen Denk-, Sprech- und Erzählweisen zu achten, die zu Zeiten des Hagiographen herrschten, als auch auf jene, die zu jener Zeit beim Umgang der Menschen untereinander allenthalben verwendet zu werden pflegten⁸.

Weil aber die Heilige Schrift in demselben Geist, in dem sie geschrieben wurde, auch zu lesen und auszulegen ist⁹, ist für die rechte Ermittlung des Sinnes der heiligen Texte nicht weniger sorgfältig auf den Inhalt und die Einheit der ganzen Schrift zu achten, unter Berücksichtigung der lebendigen Überlieferung der ganzen Kirche und der

⁷ Cfr. S. Augustinus, *De Doctr. Christ.*, III, 18, 26: PL 34, 75–76; CSEL 80, 95.

⁸ Cfr. Pius XII, l. c.: Denz. 2294 (3829–3830); EB 557–562.

⁹ Cfr. Benedictus XV, Litt. Encycl. *Spiritus Paraclitus*, 15 sept. 1920: EB 469. – S. Hieronymus, *In Gal.* 5, 19–21: PL 26, 417 A.

⁷ Augustinus, *De Doctr. Christ.* III, 18, 26 : PL 34, 75–76 ; CSEL 80, 95.

⁸ Pius XII., a. a. O.: Denz. 2294 (3829–3830); Ench. Bibl. 557–562.

⁹ Vgl. Benedikt XV., Enz. *Spiritus Paraclitus*, 15. Sept. 1920: Ench. Bibl. 469; Hieronymus, *In Gal.* 5, 19–21: PL 26, 417 A.

regulas adlaborare ad Sacrae Scripturae sensum penitius intelligendum et exponendum, ut quasi praeparato studio, iudicium Ecclesiae maturetur. Cuncta enim haec, de ratione interpretandi Scripturam, Ecclesiae iudicio ultime subsunt, quae verbi Dei servandi et interpretandi divino fungitur mandato et ministerio.¹⁰

13. In Sacra Scriptura ergo manifestatur, salva semper Dei veritate et sanctitate, aeternae Sapientiae admirabilis *condescensio*, «ut discamus ineffabilem Dei benignitatem, et quanta sermonis attemperatione usus sit, nostrae naturae providentiam et curam habens».¹¹ Dei enim verba, humanis linguis expressa, humano sermoni assimilia facta sunt, sicut olim Aeterni Patris Verbum, humanae infirmitatis assumpta carne, hominibus simile factum est.

Analogie des Glaubens. Sache der Exegeten aber ist es, gemäß diesen Regeln auf ein tieferes Verstehen und Erklären des Sinnes der Heiligen Schrift hinarbeiten, damit gleichsam aufgrund wissenschaftlicher Vorarbeit das Urteil der Kirche reife. All das nämlich, was die Art der Schriftauslegung betrifft, untersteht letztlich dem Urteil der Kirche, die den göttlichen Auftrag und Dienst verrichtet, das Wort Gottes zu bewahren und auszulegen¹⁰.

13. In der Heiligen Schrift tut sich also, stets unbeschadet der Wahrheit und Heiligkeit Gottes, eine wunderbare *Herablassung* der ewigen Weisheit kund, „damit wir die unaussprechliche Güte Gottes kennenlernen und (erfahren), welch große Anpassung der Redeweise Er gebraucht hat, da er Obacht und Sorge für unsere Natur hatte“¹¹. Gottes Worte sind nämlich, da sie durch menschliche Zungen ausgedrückt sind, menschlicher Redeweise ähnlich geworden, wie einst des Ewigen Vaters Wort durch die Annahme des Fleisches menschlicher Schwachheit den Menschen ähnlich geworden ist. DV 13,1

CAPUT IV: DE VETERE TESTAMENTO

14. Amantissimus Deus totius humani generis salutem sollicitè intendens et praeparans, singulari dispensatione populum sibi elegit, cui promissiones concrederet. Foedere enim cum Abraham (cfr. *Gen.* 15, 18) et cum plebe Is-

VIERTES KAPITEL: DAS ALTE TESTAMENT

14. Der überaus liebende Gott, der voll Sorge das Heil des ganzen Menschengeschlechtes beabsichtigte und vorbereitete, erwählte sich nach seinem DV 14,1

¹⁰ Cfr. Conc. Vat. I, Const. dogm. de fide Catholica, *Dei Filius*, cap. 2: Denz. 1788 (3007).

¹¹ S. Ioannes Chrysostomus, *In Gen.* 3, 8 (hom. 17, 1): PG 53, 134. «Attemperatio» graece *synkatábasis*.

¹⁰ Vgl. I. Vat. Konzil, Dogm. Konst. über den katholischen Glauben *Dei Filius*, Kap. 2: Denz. 1788 (3007).

¹¹ 1 Johannes Chrysostomus, *In Gen.* 3, 8 (hom. 17, 1): PG 53, 134: „herabgelassen“, lateinisch „attemperatio“, griechisch «synkatábasis».

rael per Moysen (cfr. *Ex.* 24, 8) inito, populo sibi acquisito ita Se tamquam unicum Deum verum et vivum verbis ac gestis revelavit, ut Israel, quae divinae essent cum hominibus viae experiretur, easque, ipso Deo per os Prophetarum loquente, penitus et clarius in dies intelligeret atque latius in gentes exhiberet (cfr. *Ps.* 21, 28–29; 95, 1–3; *Is.* 2, 1–4; *Ier.* 3, 17). Oeconomia autem salutis ab auctoribus sacris praenuntiata, enarrata atque explicata, ut verum Dei verbum in libris Veteris Testamenti exstat; quapropter hi libri divinitus inspirati perennem valorem servant: «Quaecumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt, ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus» (*Rom.* 15, 4).

einzigartigen Heilsplan ein Volk, um ihm Verheißungen anzuvertrauen. Nachdem Er nämlich mit Abraham (vgl. *Gen* 15, 18) und durch Mose mit dem Volke Israel (vgl. *Ex* 24, 8) einen Bund eingegangen war, hat Er Sich dem für ihn erworbenen Volk durch Worte und Taten so als einzigen, wahren und lebendigen Gott geoffenbart, dass Israel erfuhr, welches die göttlichen Wege mit den Menschen sind, und sie, da Gott selbst durch den Mund der Propheten redete, von Tag zu Tag tiefer und klarer erkannte und den Völkern gegenüber weiter sichtbar machte (vgl. *Ps* 21[22], 28–29; 95[96], 1–3; *Jes* 2, 1–4; *Jer* 3, 17). Der Heilsplan aber liegt, von heiligen Verfassern vorausverkündet, berichtet und erklärt, als wahres Wort Gottes in den Büchern des Alten Testaments vor; deswegen behalten diese von Gott inspirierten Bücher ihren unvergänglichen Wert: „Alles nämlich, was geschrieben ist, ist zu unserer Belehrung geschrieben, damit wir durch die Geduld und den Trost der Schriften Hoffnung haben“ (*Röm* 15, 4).

DV 15,1 15. Veteris Testamenti oeconomia ad hoc potissimum disposita erat, ut Christi universorum redemptoris Regnique Messianici adventum praepararet, prophetice nuntiaret (cfr. *Lc.* 24, 44; *Io.* 5, 39; *1 Pt.* 1, 10) et variis typis significaret (cfr. *1 Cor.* 10, 11). Veteris autem Testamenti libri, pro conditione humani generis ante tempora instauratae a Christo salutis, Dei et hominis cognitionem ac modos quibus Deus iustus et misericors cum hominibus agit, omnibus manifestant. Qui libri, quamvis etiam imperfecta et temporaria contineant, veram tamen

15. Der Heilsplan des Alten Testaments war vor allem darauf ausgerichtet, die Ankunft Christi, des Erlösers von allem, und des messianischen Reiches vorzubereiten, prophetisch zu verkünden (vgl. *Lk* 24, 44; *Joh* 5, 39; *1 Petr* 1, 10) und in vielfältigen Vorbildern anzuzeigen (vgl. *1 Kor* 10, 11). Die Bücher des Alten Testaments aber tun – entsprechend der Bedingung des Menschengeschlechts vor den Zeiten des von Christus wiederhergestellten Heiles – die Kenntnis Gottes und des Menschen und die Weisen, wie der gerechte und barmherzige Gott mit den Menschen umgeht, allen kund. Obgleich diese Bücher auch Unvollkom-

paedagogiam divinam demonstrant.¹ Unde iidem libri, qui vivum sensum Dei exprimunt, in quibus sublimes de Deo doctrinae ac salutaris de vita hominis sapientia mirabilesque precum thesauri reconduntur, in quibus tandem latet mysterium salutis nostrae, a Christifidelibus devote accipiendi sunt.

16. Deus igitur librorum utriusque Testamenti inspirator et auctor, ita sapienter disposuit, ut Novum in Vetere lateret et in Novo Vetus pateret.² Nam, etsi Christus in sanguine suo Novum Foedus condidit (cfr. *Lc.* 22, 20; *1 Cor.* 11, 25), libri tamen Veteris Testamenti integri in praeconio evangelico assumpti,³ in Novo Testamento significationem suam completam acquirunt et ostendunt (cfr. *Matth.* 5, 17; *Lc.* 24, 27; *Rom.* 16, 25–26; *2 Cor.* 3, 14–16), illudque vicissim illuminant et explicant.

menes und Zeitbedingtes enthalten, beweisen sie dennoch eine wahre göttliche Pädagogik¹. Daher sind eben diese Bücher, die einen lebendigen Sinn für Gott ausdrücken, in denen erhabene Lehren über Gott, heilbringende Weisheit über das Leben des Menschen und wunderbare Gebetsschätze aufbewahrt werden, in denen schließlich das Mysterium unseres Heiles verborgen ist, von den Christgläubigen ehrfürchtig anzunehmen.

16. Gott, der Inspirator und Urheber der Bücher beider Testamente, hat so weise angeordnet, dass das Neue im Alten verborgen und das Alte im Neuen erschlossen sei². Denn auch wenn Christus in seinem Blut einen Neuen Bund gestiftet hat (vgl. *Lk* 22, 20; *1 Kor* 11, 25), gewinnen und zeigen die Bücher des Alten Testamentes, die vollständig in der Verkündigung des Evangeliums aufgenommen sind³, doch erst im Neuen Testament ihre vollständige Bedeutung (vgl. *Mt* 5, 17; *Lk* 24, 27; *Röm* 16, 25–26; *2 Kor* 3, 14–16) und erhellen und erklären wiederum jenes.

CAPUT V: DE NOVO TESTAMENTO

17. Verbum Dei, quod virtus Dei est in salutem omni credenti (cfr. *Rom.* 1, 16), in scriptis Novi Testamenti praecellenti modo praesentatur et vim suam exhibet. Ubi enim venit plenitu-

FÜNFTES KAPITEL: DAS NEUE TESTAMENT

17. Das Wort Gottes, das Gottes Kraft zum Heil für jeden, der glaubt, ist (vgl. *Röm* 1, 16), zeigt sich und entfaltet seine Kraft auf vorzügliche Weise in den Schriften des Neuen Testamentes. So-

¹ Cfr. Pius XI, Litt. Encycl. *Mit brennender Sorge*, 14 martii 1937: A.A.S. 29 (1937) p. 151.

² Cfr. S. Augustinus, *Quaest. in Hept.* 2, 73: PL 34, 623.

³ Cfr. S. Irenaeus, *Adv. Haer.*, III, 21, 3: PG 7, 950; (= 25, 1: Harvey, 2, p. 115). S. Cyrillus Hieros., *Catech.*, 4, 35: PG 33, 497. Theodorus Mops., *In Soph.*, 1, 4–6: PG 66, 452D–453A.

¹ Pius XI., *Enz. Mit brennender Sorge*, 14. März 1937: AAS 29 (1937) 151.

² Augustinus, *Quaest. in Hept.* 2, 73: PL 34, 623.

³ Irenäus, *Adv. Haer.* III, 21, 3: PG 7, 950 (= 25, 1: Harvey 2, 115); Cyrill von Jerusalem, *Catech.* 4, 35: PG 33, 497; Theodor von Mopsuestia, *In Soph.* 1, 4–6: PG 66, 452D – 453A.

do temporis (cfr. *Gal.* 4, 4), Verbum caro factum est et habitavit in nobis plenum gratiae et veritatis (cfr. *Io.* 1, 14). Christus Regnum Dei in terris instauravit, factis et verbis Patrem suum ac Seipsum manifestavit, atque morte, resurrectione et gloriosa ascensione missioneque Spiritus Sancti opus suum complevit. Exaltatus a terra omnes ad Seipsum trahit (cfr. *Io.* 12, 32, gr.), Ipse qui solus verba vitae aeternae habet (cfr. *Io.* 6, 68).

- 2 Hoc autem mysterium aliis generationibus non est patefactum, sicut nunc revelatum est sanctis Apostolis Eius et Prophetis in Spiritu Sancto (cfr. *Eph.* 3, 4–6, gr.), ut Evangelium praedicarent, fidem in Iesum Christum ac Dominum excitarent et Ecclesiam congregarent. Quarum rerum scripta Novi Testamenti exstant testimonium perenne atque divinum.

DV 18,1 18. Neminem fugit inter omnes, etiam Novi Testamenti Scripturas, Evangelia merito excellere, quippe quae praecipuum testimonium sint de Verbi Incarnati, Salvatoris nostri, vita atque doctrina.

- 2 Quattuor Evangelia originem apostolicam habere Ecclesia semper et ubique tenuit ac tenet. Quae enim Apostoli ex mandato Christi praedicaverunt, postea divino afflante Spiritu, in scriptis, ipsi et apostolici viri nobis tradiderunt, fidei fundamentum, quadriforme nempe Evangelium, secundum Matthaeum, Marcum, Lucam et Ioannem.¹

bald nämlich die Fülle der Zeit kam (vgl. *Gal* 4, 4), ist das Wort Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt, voll Gnade und Wahrheit (vgl. *Joh* 1, 14). Christus hat das Reich Gottes auf Erden aufgerichtet, in Taten und Worten seinen Vater und Sich selbst kundgetan und durch Tod, Auferstehung und glorreiche Himmelfahrt sowie die Sendung des Heiligen Geistes sein Werk vollendet. Von der Erde erhöht, zieht er alle an Sich (vgl. *Joh* 12, 32 griech.), Er, der allein Worte des ewigen Lebens hat (vgl. *Joh* 6, 68).

Dieses Mysterium aber wurde anderen Geschlechtern nicht enthüllt, wie es nun seinen heiligen Aposteln und Propheten im Heiligen Geist geoffenbart worden ist (vgl. *Eph* 3, 4–6 griech.), damit sie das Evangelium predigen, den Glauben an Jesus, den Christus und Herrn, wecken und die Kirche sammeln. Dafür sind die Schriften des Neuen Testaments beständiges und göttliches Zeugnis.

18. Niemandem entgeht, dass unter allen Schriften, auch des Neuen Testaments, die Evangelien zu Recht hervorragen, da sie ja das Hauptzeugnis für Leben und Lehre des Fleischgewordenen Wortes, unseres Erlösers, sind.

Dass die vier Evangelien apostolischen Ursprung haben, hielt und hält die Kirche immer und überall fest. Was nämlich die Apostel aufgrund des Gebotes Christi gepredigt haben, haben später unter dem Anhauch des göttlichen Geistes in Schriften sie selbst und apostolische Männer uns als Grundlage des Glaubens überliefert, nämlich das viergestaltige Evangelium nach Matthäus, Markus, Lukas und Johannes¹.

¹ Cf. S. Irenaeus, *Adv. Haer.*, III, 11, 8: PG 7, 885; ed. Sagnard, p. 194.

¹ Irenäus, *Adv. Haer.* III, 11, 8: PG 7, 885; Ausg. Sagnard, 194.

19. Sancta Mater Ecclesia firmiter et constantissime tenuit ac tenet quattuor recensita Evangelia, quorum historicitatem incunctanter affirmat, fideliter tradere quae Iesus Dei Filius, vitam inter homines degens, ad aeternam eorum salutem reapse fecit et docuit, usque in diem qua assumptus est (cfr. *Act.* 1, 1–2). Apostoli quidem post ascensionem Domini, illa quae Ipse dixerat et fecerat, auditoribus ea pleniore intelligentia tradiderunt, qua ipsi, eventibus gloriosis Christi instructi et lumine Spiritus veritatis² edocti, fruebantur.³ Auctores autem sacri quattuor Evangelia conscripserunt, quaedam e multis aut ore aut iam scripto traditis seligentes, quaedam in syntheses redigentes, vel statui ecclesiarum attendendo explanantes, formam denique praeconii retinentes, ita semper ut vera et sincera de Iesu nobiscum communicarent.⁴ Illa enim intentione scripserunt, sive ex sua propria memoria et recordatione, sive ex testimonio illorum «qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis», ut cognoscamus eorum verborum de quibus eruditi sumus, «veritatem» (cfr. *Lc.* 1, 2–4).

² Cfr. *Io.* 14, 26; 16, 13.

³ Cfr. *Io.* 2, 22; 12, 16; *coll.* 14, 26; 16, 12–13; 7, 39.

⁴ Cfr. *Instructio Sancta Mater Ecclesia* a Pontificio Consilio Studiis Bibliorum provehendis edita: A.A.S. 56 (1964) p. 715.

19. Die heilige Mutter Kirche hielt und hält beharrlich und aufs standhafteste daran fest, dass die vier aufgezählten Evangelien, deren Geschichtlichkeit sie ohne Bedenken bejaht, zuverlässig überliefern, was Jesus, der Sohn Gottes, als Er sein Leben unter den Menschen führte, zu deren ewigem Heil wirklich getan und gelehrt hat bis zu dem Tag, da Er aufgenommen wurde (vgl. *Apg* 1, 1–2). Und zwar haben die Apostel nach dem Aufstieg des Herrn das, was Er selbst gesagt und getan hatte, ihren Hörern mit jenem volleren Verständnis überliefert, über das sie selbst, durch die glorreichen Ereignisse um Christus unterwiesen und durch das Licht des Geistes der Wahrheit² belehrt³, verfügten. Die heiligen Verfasser aber haben die vier Evangelien geschrieben, indem sie manches aus dem vielen auswählten, das entweder mündlich oder schon schriftlich überliefert war, anderes in eine Synthese brachten oder mit Rücksicht auf den Stand der Kirchen erklärten, indem sie schließlich die Form der Verkündigung beibehielten, (doch) immer so, dass sie uns Wahres und Aufrichtiges über Jesus mitteilten⁴. In jener Absicht nämlich schrieben sie – ob sie nun aus ihrem eigenen Gedächtnis und Erinnern (schrieben) oder aufgrund des Zeugnisses jener, „die von Anfang an selbst gesehen haben und Diener des Wortes waren“ –, dass wir die „Wahrheit“ derjenigen Worte erkennen sollten, von denen wir Kunde erhalten haben (vgl. *Lk* 1, 2–4).

² Vgl. *Joh* 14, 26; 16, 13.

³ Vgl. *Joh* 2, 22; 12, 16; vgl. 14, 26; 16, 12–13; 7, 39.

⁴ Vgl. die *Instruktion Sancta Mater Ecclesia* der Päpstlichen Bibelkommission: AAS 56 (1964) 715.

DV 20,1 20. Novi Testamenti canon praeter quattuor Evangelia etiam epistulas sancti Pauli aliaque scripta apostolica Spiritu Sancto inspirante exarata continet, quibus, ex sapienti Dei consilio, ea quae sunt de Christo Domino confirmantur, genuina Eius doctrina magis magisque declaratur, salutifera virtus divini operis Christi praedicatur, Ecclesiae initia ac admirabilis diffusio narrantur eiusque consummatio gloriosa praenuntiatur.

- 2 Apostolis enim suis Dominus Iesus sicut promiserat affuit (cfr. *Matth.* 28,20) et iis Paraclitum Spiritum misit, qui eos in plenitudinem veritatis induceret (cfr. *Io.* 16,13).

CAPUT VI:
DE SACRA SCRIPTURA
IN VITA ECCLESIAE

DV 21,1 21. Divinas Scripturas sicut et ipsum Corpus dominicum semper venerata est Ecclesia, cum, maxime in sacra Liturgia, non desinat ex mensa tam verbi Dei quam Corporis Christi panem vitae sumere atque fidelibus porrigere. Eas una cum Sacra Traditione semper ut supremam fidei suae regulam habuit et habet, cum a Deo inspiratae et semel pro semper litteris consignatae, verbum ipsius Dei immutabiliter impertiant, atque in verbis Prophetarum Apostolorumque vocem Spiritus Sancti personare faciant. Omnis ergo praedicatio ecclesiastica sicut ipsa religio christiana Sacra Scriptura nutriatur et regatur oportet. In sacris enim libris Pater qui in caelis est filiis suis peramanter occurrit et cum eis sermonem

20. Der Kanon des Neuen Testamentes enthält außer den vier Evangelien auch die Briefe des heiligen Paulus und andere unter der Inspiration des Heiligen Geistes verfasste apostolische Schriften, in denen nach Gottes weisem Ratsschluss das, was von Christus, dem Herrn, handelt, bestätigt, seine echte Lehre mehr und mehr erklärt, die heilbringende Kraft des göttlichen Werkes Christi gepredigt, die Anfänge und die wunderbare Ausbreitung der Kirche erzählt und ihre glorreiche Vollendung vorausverkündet werden.

Denn der Herr Jesus ist bei seinen Aposteln geblieben, wie er verheißen hatte (vgl. *Mt* 28,20), und hat ihnen als Beistand den Geist gesandt, der sie in die Fülle der Wahrheit einführen sollte (vgl. *Joh* 16,13).

SECHSTES KAPITEL:
DIE HEILIGE SCHRIFT
IM LEBEN DER KIRCHE

21. Die Kirche hat die göttlichen Schriften wie auch den Herrenleib selbst immer verehrt, weil sie, vor allem in der heiligen Liturgie, nicht aufhört, vom Tisch sowohl des Wortes Gottes als auch des Leibes Christi das Brot des Lebens zu nehmen und den Gläubigen darzureichen. Diese hatte und hat sie zusammen mit der Heiligen Überlieferung immer als höchste Richtschnur ihres Glaubens, weil sie, von Gott inspiriert und ein für allemal schriftlich aufgezeichnet, das Wort Gottes selbst unwandelbar vermitteln und in den Worten der Propheten und der Apostel die Stimme des Heiligen Geistes durchtönen lassen. Jede kirchliche Predigt muss sich also wie die christliche Religion selbst von der

confert; tanta autem verbo Dei vis ac virtus inest, ut Ecclesiae sustentaculum ac vigor, et Ecclesiae filiis fidei robur, animae cibus, vitae spiritualis fons purus et perennis exstet. Unde de Sacra Scriptura excellenter valent dicta: «Vivus est enim sermo Dei et efficax» (*Hebr.* 4, 12), «qui potens est aedificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus» (*Act.* 20, 32; cfr. *1 Thess.* 2, 13).

22. Christifidelibus aditus ad Sacram Scripturam late pateat oportet. Quae de causa Ecclesia inde ab initiis graecam illam antiquissimam Veteris Testamenti versionem a LXX viris nuncupatam ut suam suscepit; alias vero versiones orientales et versiones latinas, praecipue illam quam Vulgatam vocant, semper in honore habet. Cum autem verbum Dei omnibus temporibus praesto esse debeat, Ecclesia materna sollicitudine curat, ut aptae ac rectae exarentur in varias linguas versiones, praesertim ex primigenis Sacrorum Librorum textibus. Quae si, data opportunitate et annuente Ecclesiae auctoritate, conficiantur communi etiam cum fratribus seiunctis nisu, ab omnibus christianis adhiberi poterunt.

23. Verbi incarnati Sponsa, Ecclesia

Heiligen Schrift nähren und sich an ihr ausrichten. In den heiligen Büchern kommt nämlich der Vater, der in den Himmeln ist, seinen Kindern liebevoll entgegen und hält mit ihnen Zwiesprache; dem Wort Gottes aber wohnt eine so große Macht und Kraft inne, dass es für die Kirche Stütze und Lebenskraft und für die Kinder der Kirche Glaubensstärke, Seelenspeise und reiner und unversiegbare Quell des geistlichen Lebens ist. Daher gelten von der Heiligen Schrift in herausragender Weise die Worte: „Lebendig ist nämlich das Wort Gottes und wirksam“ (*Hebr.* 4, 12), „das mächtig ist, aufzubauen und das Erbe unter allen Geheiligten auszuteilen“ (*Apg.* 20, 32; vgl. *1 Thess.* 2, 13).

22. Den Christgläubigen muss der Zugang zur Heiligen Schrift weit offenstehen. Aus diesem Grunde hat die Kirche schon von ihren Anfängen an jene griechische älteste Übersetzung des Alten Testamentes, die nach den siebenzig Männern benannt ist, als die ihre angenommen; die anderen orientalischen Übersetzungen aber und die lateinischen Übersetzungen, besonders die sogenannte Vulgata, hält sie immer in Ehre. Da aber das Wort Gottes allen Zeiten zur Verfügung stehen muss, bemüht sich die Kirche in mütterlicher Sorge, dass geeignete und richtige Übersetzungen in die verschiedenen Sprachen erarbeitet werden, insbesondere aus den Urtexten der Heiligen Bücher. Wenn diese (Übersetzungen) bei sich bietender Gelegenheit und mit Zustimmung der Autorität der Kirche in gemeinsamem Bemühen auch mit den getrennten Brüdern zustande kommen, werden sie von allen Christen benutzt werden können.

23. Die Braut des fleischgewordenen

DV 22,1

DV 23,1

nempe, a Sancto Spiritu edocta, ad profundiorum in dies Scripturarum Sacrarum intelligentiam assequendam accedere satagit, ut filios suos divinis eloquiis indesinenter pascat; quapropter etiam studium sanctorum Patrum tum Orientis tum Occidentis et sacram Liturgiarum rite fovet. Exegetae autem catholici, alique Sacrae Theologiae cultores, collatis sedulo viribus, operam dent oportet, ut sub vigilantia Sacri Magisterii, aptis subsidiis divinas Litteras ita investigent et proponant, ut quam plurimi divini verbi administrari possint plebi Dei Scripturarum pabulum fructuose suppeditare, quod mentem illuminet, firmet voluntates, hominum corda ad Dei amorem accendat.¹ Sacra Synodus Ecclesiae filiis, biblicarum rerum cultoribus, animum addit, ut opus feliciter susceptum, renovatis in dies viribus, omni studio secundum sensum Ecclesiae exsequi pergant.²

DV 24,1 24. Sacra Theologia in verbo Dei scripto, una cum Sacra Traditione, tamquam in perenni fundamento innititur, in eoque ipsa firmissime roboratur semperque iuvenescit, omnem veritatem in mysterio Christi conditam sub lumine fidei perscrutando.

Wortes, die Kirche nämlich, bemüht sich, vom Heiligen Geist belehrt, zum Erwerb eines von Tag zu Tag tieferen Verständnisses der Heiligen Schriften zu gelangen, um ihre Kinder unablässig mit göttlichen Aussagen zu nähren; deswegen fördert sie auch in gebührender Weise das Studium der heiligen Väter sowohl des Ostens wie des Westens und der heiligen Liturgien. Die katholischen Exegeten aber und die anderen Vertreter der Heiligen Theologie müssen sich mit vereinten Kräften eifrig darum bemühen, unter Aufsicht des Heiligen Lehramts mit geeigneten Hilfsmitteln die göttlichen Schriften so zu erforschen und vorzulegen, dass möglichst viele Diener des göttlichen Wortes dem Volke Gottes fruchtbringend die Nahrung der Schriften darreichen können, die den Geist erleuchtet, die Willen stärkt und die Herzen der Menschen zur Gottesliebe entflammt¹. Die Heilige Synode spricht den Kindern der Kirche, die sich mit den biblischen Dingen beschäftigen, Mut zu, dass sie das glücklich unternommene Werk mit von Tag zu Tag erneuerten Kräften und ganzem Eifer im Sinne der Kirche weiterhin ausführen².

24. Die Heilige Theologie stützt sich auf das geschriebene Wort Gottes, zusammen mit der Heiligen Überlieferung, wie auf ein immerwährendes Fundament, und in ihm wird sie selbst aufs kräftigste gestärkt und verjüngt sich stets, indem sie alle im Mysterium

¹ Cfr. Pius XII., Litt. Encycl. *Divino afflante*, 30 sept. 1943: EB 551, 553, 567. Pont. Comm. Biblica, *Instructio de S. Scriptura in Clericorum Seminariis et Religiosorum Collegiis recte docenda*, 13 maii 1950: A.A.S. 42 (1950) pp. 495–505.

² Cfr. Pius XII., ibidem: EB 569.

¹ Vgl. Pius XII., Enz. *Divino afflante*, 30. Sept. 1943: Ench. Bibl. 551, 553, 567; Päpstliche Bibelkommission, *Instruktion über die rechte Art, in Klerikalseminarien und Ordenskollegien über die Bibel zu dozieren*, 13. Mai 1950: AAS 42 (1950) 495–505.

² Vgl. Pius XII., ebd. 569.

Sacrae autem Scripturae verbum Dei continent et, quia inspiratae, vere verbum Dei sunt; ideoque Sacrae Paginae studium sit veluti anima Sacrae Theologiae.³ Eodem autem Scripturae verbo etiam ministerium verbi, pastoralis nempe praedicatio, catechesis omnisque instructio christiana, in qua homilia liturgica eximium locum habeat oportet, salubriter nutritur sancteque virescit.

25. Quapropter clericos omnes, imprimis Christi sacerdotes ceterosque qui ut diaconi vel catechistae ministerio verbi legitime instant, assidua lectione sacra atque exquisito studio in Scripturis haerere necesse est, ne quis eorum fiat «verbi Dei inanis forinsecus praedicator, qui non est intus auditor»,⁴ dum verbi divini amplissimas divitias, speciatim in sacra Liturgia, cum fidelibus sibi commissis communicare debet. Pariter Sancta Synodus christifideles omnes, praesertim sodales religiosos, vehementer peculiariterque exhortatur, ut frequenti divinarum Scripturarum lectione «eminentem scientiam Iesu Christi» (*Phil.* 3, 8) ediscant. «Ignoratio enim Scripturarum ignoratio Christi est».⁵ Libenter igitur ad sacrum textum ipsum accedant, sive per sacram Liturgiam divinis eloquiis confertam, sive per piam lectionem, sive per institutiones

Christi verborgene Wahrheit im Lichte des Glaubens durchforscht. Die Heiligen Schriften aber enthalten das Wort Gottes und sind, weil inspiriert, wahrhaft Wort Gottes; und deshalb soll das Studium der Heiligen Schrift gleichsam die Seele der Heiligen Theologie sein³. Durch dasselbe Wort der Schrift aber wird auch der Dienst des Wortes, nämlich die pastorale Predigt, die Katechese und jede christliche Unterweisung, in der die liturgische Homilie einen hervorragenden Platz haben muss, heilsam genährt und gewinnt in heiliger Weise Kraft.

25. Deswegen ist es nötig, dass sich alle Kleriker, vor allem Christi Priester und die anderen, die sich als Diakone oder Katecheten rechtmäßig dem Dienst des Wortes widmen, in beständiger heiliger Lesung und sorgfältigem Studium mit den Schriften befassen, damit keiner von ihnen zu „einem hohlen Prediger des Wortes Gottes nach außen“ werde, „der nicht im Innern Hörer ist“⁴, während er doch die reichsten Schätze des göttlichen Wortes, insbesondere in der heiligen Liturgie, den ihm anvertrauten Gläubigen mitteilen soll. Ebenso ermahnt die Heilige Synode alle Christgläubigen, zumal die Ordensmitglieder, eindringlich und in besonderer Weise, durch häufige Lesung der göttlichen Schriften die „herausragende Kenntnis Jesu Christi“ (*Phil* 3, 8) zu erlernen. „Unkenntnis der Schriften ist nämlich Unkenntnis Christi“⁵. Sie sollen also gern

DV 25,1

³ Cfr. Leo XIII., Litt. Encycl. *Providentissimus Deus*: EB 114; Benedictus XV., Litt. Encycl. *Spiritus Paraclitus*, 15 sept. 1920: EB 483.

⁴ S. Augustinus, *Serm.* 179, 1: PL 38, 966.

⁵ S. Hieronymus, *Comm. in Is.*, Prol.: PL 24, 17. – Cfr. Benedictus XV., Litt. Encycl. *Spiritus Paraclitus*: EB 475–480. Pius XII., Litt. Encycl. *Divino afflante*: EB 544.

³ Vgl. Leo XIII., Enz. *Providentissimus Deus*: Ench. Bibl. 114; Benedikt XV., Enz. *Spiritus Paraclitus*, 15. Sept. 1920: Ench. Bibl. 483.

⁴ Augustinus, *Serm.* 179, 1: PL 38, 966.

⁵ Hieronymus, *Comm. in Is.*, Prol.: PL 24, 17; vgl. Benedikt XV., Enz. *Spiritus Paraclitus*: Ench. Bibl. 475–480; Pius XII., Enz. *Divino afflante*: Ench. Bibl. 544.

ad id aptas aliaque subsidia, quae approbantibus et curantibus Pastoribus Ecclesiae ubique nostro tempore laudabiliter diffunduntur. Meminerint autem orationem concomitari debere Sacrae Scripturae lectionem, ut fiat colloquium inter Deum et hominem; nam «illum alloquimur, cum oramus; illum audimus, cum divina legimus oracula».⁶

- 2 Sacris autem Antistitibus, «apud quos est apostolica doctrina»,⁷ fideles sibi commissos ad rectum divinorum librorum usum, praesertim Novi Testamenti et imprimis Evangeliorum, opportune instituere competit per sacrorum textuum versiones, quae necessariis et vere sufficientibus explanationibus instructae sint, ut tuto ac utiliter Ecclesiae filii cum Scripturis Sacris conversentur earumque spiritu imbuantur.

- 3 Insuper editiones Sacrae Scripturae, aptis instructae adnotationibus, ad usum etiam non-christianorum eorundemque conditionibus accommodatae, conficiantur, quas quoquomodo sive animarum Pastores sive Christiani cuiuscumque status spargere sapienter curent.

DV 26,1 26. Ita ergo lectione et studio Sacrorum Librorum «sermo Dei currat et

an den heiligen Text selbst herantreten, sei es durch die mit göttlichen Worten gesättigte heilige Liturgie, sei es durch fromme Lesung oder auch durch dazu geeignete Institutionen und andere Hilfsmittel, die mit Billigung und auf Veranlassung der Hirten der Kirche überall in unserer Zeit lobenswerterweise verbreitet werden. Sie sollen aber daran denken, dass Gebet die Lesung der Heiligen Schrift begleiten muss, damit sie zu einem Gespräch zwischen Gott und Mensch werde; denn „ihn reden wir an, wenn wir beten; ihn hören wir, wenn wir die göttlichen Sprüche lesen“⁶.

Den heiligen Vorstehern aber, „bei denen die apostolische Lehre ist“⁷, obliegt es, die ihnen anvertrauten Gläubigen zum rechten Gebrauch der göttlichen Bücher, insbesondere des Neuen Testaments und vor allem der Evangelien, in geeigneter Weise anzuleiten durch Übersetzungen der heiligen Texte, die mit den notwendigen und wirklich ausreichenden Erklärungen ausgestattet sind, damit die Kinder der Kirche sicher und mit Nutzen mit den Heiligen Schriften umgehen und von ihrem Geist erfüllt werden.

Darüber hinaus sollen mit geeigneten Anmerkungen ausgestattete Ausgaben der Heiligen Schrift erstellt werden, die auch dem Gebrauch von Nichtchristen und ihren Bedingungen angepasst sind; sowohl die Seelsorger als auch die Christen jedweden Standes sollen auf jede Weise klug für ihre Verbreitung sorgen.

26. So möge also durch Lesung und Studium der Heiligen Bücher „das

⁶ S. Ambrosius, *De officiis ministrorum*, I, 20, 88: PL 16, 50.

⁷ S. Irenaeus, *Adv. Haer.*, IV, 32, 1: PG 7, 1071; (= 49, 2) Harvey, 2, p. 255.

⁶ Ambrosius, *De officiis ministrorum* I, 20, 88: PL 16, 50.

⁷ Irenäus, *Adv. Haer.* IV, 32, 1: PG 7, 1071 (= 49, 2) Harvey 2, 255.

clarificetur» (2 Thess. 3, 1), thesaurusque revelationis, Ecclesiae concreditus, magis magisque corda hominum impleat. Sicut ex assidua frequentatione mysterii Eucharistici Ecclesiae vita incrementum suscipit, ita novum spiritualis vitae impulsum sperare licet ex adaucta veneratione verbi Dei, quod «manet in aeternum» (Is. 40, 8; 1 Pt. 1, 23–25).

Haec omnia et singula quae in hac Constitutione dogmatica edicta sunt, placuerunt Sacrosancti Concilii Patribus. Et Nos, Apostolica a Christo Nobis tradita potestate, illa, una cum Venerabilibus Patribus, in Spiritu Sancto approbamus, decernimus ac statuimus et quae ita synodally statuta sunt ad Dei gloriam promulgari iubemus.

Romae, apud S. Petrum die XVIII mensis novembris anno MCMLXV.
Ego PAULUS Catholicae Ecclesiae Episcopus
Sequuntur Patrum subsignationes.

Wort Gottes seinen Lauf nehmen und verherrlicht werden“ (2 Thess 3, 1) und der Schatz der Offenbarung, der der Kirche anvertraut ist, mehr und mehr die Herzen der Menschen erfüllen. Wie das Leben der Kirche aus der ständigen Teilnahme am eucharistischen Mysterium Wachstum erfährt, so darf man neuen Antrieb für das geistliche Leben erhoffen aus der gesteigerten Verehrung des Wortes Gottes, das „auf ewig bleibt“ (Jes 40, 8; 1 Petr 1, 23–25).

Das, was in dieser dogmatischen Konstitution ausgesprochen ist, hat den Vätern des Hochheiligen Konzils im Gesamten und im Einzelnen gefallen. Auch Wir, kraft der Uns von Christus übertragenen Apostolischen Vollmacht, billigen, beschließen und verordnen es zusammen mit den Ehrwürdigen Vätern im Heiligen Geist und gebieten, dass das, was so in synodaler Weise verordnet worden ist, zur Ehre Gottes veröffentlicht wird.

Rom, bei St. Peter, am 18. November 1965.
Ich, PAULUS, Bischof der katholischen Kirche
Es folgen die Unterschriften der Väter.